



## CURRICULUM VITAE

Viktoria Eschbach-Szabo

Professor of Japanese Studies  
University Tübingen

---

Eberhard Karls University Tuebingen  
Faculty of Humanities  
Institute of Asian and Oriental Studies  
Department for Japanese Studies

テュービンゲン大学  
人文科学部  
アジア地域文化研究所  
日本学科

Wilhelmstraße 90  
D-72074 Tübingen, Germany  
Tel.: (49) 0 70 71 29 768 94  
Fax.: (49) 0 70 71 55 1486  
E-mail: [eschbach@japanologie.uni-tuebingen.de](mailto:eschbach@japanologie.uni-tuebingen.de)

<http://www.uni-tuebingen.de>  
[eschbacv@ethz.ch](mailto:eschbacv@ethz.ch)  
[http://www.uni-tuebingen.de//uni/ajs5/VESZ\\_Homepage/Welcome.html](http://www.uni-tuebingen.de//uni/ajs5/VESZ_Homepage/Welcome.html)  
<http://www.eajs.org>

Japan: Tübingen University Center for Japanese Studies at Doshisha University Kyoto  
〒602-8580 京都府京都市上京区  
テュービンゲン大学同志社日本研究センター  
Karasuma-higashi-iru, Imadegawa-dori, Kamigyo-ku, Kyoto-shi 602-8580

### CURRENT RESEARCH INTERESTS

**Semiotic and linguistic studies, Names in Japanese culture, Japanese language in context (language policy, migration, aging society, translation), European – East Asian scientific relations**

## CURRENT EMPLOYMENT AND POSITIONS

- 2007- Lecturer at ETH Zurich Swiss Federal Institute of Technology  
(Spring course about Cultural and Scientific History of East Asia)
- 1994- Co-director Tübingen University Center for Japanese Studies at Dōshisha University,  
Kyōto
- 1992- Professor of Japanese Studies, University Tübingen

## PREVIOUS APPOINTMENTS

- 1990-92 Professor for Modern Japanese Studies at Trier University
- 1983-90 Research assistant (associate professor) Philipp Franz von Siebold Research project  
University-Bochum, Faculty for East Asian Studies Historical Department

## EDUCATION AND ACADEMIC DEGREES

- 1981-84 Dr. Phil. Ruhr University Bochum, Faculty of East Asian Studies - summa cum laude  
Supervisors: Professor Bruno Lewin and Professor Helmut Schnelle
- 1975-81 M.A. German, Slavic, Chinese and Japanese Studies at Eötvös Loránd University Budapest  
(Fellowships in Odessa 1976, Berlin Humboldt University 1979)
- 1970-74 Eötvös József Gimnázium. Budapest German minority class

## LANGUAGES

Proficient	Hungarian, German, Japanese, English
Reading skills	Russian, French, Latin Classical Chinese, Classical Japanese, Ainu

## ACADEMIC SERVICE

- 2007 - 14 Member of the university commission for honorary members
- 2003 - 09 Faculty Advisory for equal opportunity
- 2004 - 06 Vice-Dean of the Faculty for Cultural Studies

## SCHOLARSHIPS AWARDS, GRANTS AND OTHER

- 2011 Invitation as Research Fellow Cheng Kong University Tainan (summer)
- 2010 Best Essay award for “Japanese in the European Language Space” from:  
日本語学論説資料, Materials for the Study of Japanese  
URL: [www.ronsetsu.co.jp](http://www.ronsetsu.co.jp)
- 2009 Member of the Baden-Württemberg State Delegation to Japan (with  
President Günther H. Oettinger) (autumn)

2009	Japan Foundation Hakone Forum for the Future of Japanese Studies (autumn)
2009	Curator at Hungary Festival in Japan <i>Nukumori wa kawaranai</i> ('Intimacy is stable') – Aliona Frankl Photographs Exhibition at Mayugura Gallery, Tōkyō Ōme
2009	Invited lectures (with the Hungarian writer Peter Esterhazy) Japan Foundation, Ōsaka University and Tōkyō University, February
2008	Ōsaka University research project member Human interface
2007-2013	Library Support and Visiting Japan Program Shōyu Club, Kasumi Kaikan
2007-2009	Member of the research group Global Risks - University Sheffield, Dōshisha University, University Tübingen
2006	Speaker of the Excellence project proposal „High Tech and Hegel. Centre for Methods in the Humanities and Social, Behavioural and Cognitive Sciences, German Science Foundation
2005-2008	Member of the Graduate School Tübingen University Global Challenges, Transcultural and Transnational Solutions, German Science Foundation
2005-2008	President of the European Association for Japanese Studies, Japan Foundation
1998	Visiting professor Kyōto Tachibana Woman's University, Japan Foundation
1994	Visiting professor Postgraduate Program for Applied Linguistics - Janus Pannonius University Pécs Hungary (winter)
1993	Visiting Scholar Tōkyō University Komaba (summer)
1985	Best Ph.D. Dissertation of the year award Ruhr University Bochum

## INVITED LECTURES

2013	Invited lecture Tōkyō University, World Literature and Japanese Literature in the Era of Globalization: In Search of New Canon ( <i>Contemporary Situation of the Hungarian Literature in the Context of Europe Today – Peter Esterhazy seen through the German window</i> )
2013	Invited lectures Tōkyō Rikkyō, Tōkyō Gaikokugo University, Kōbe Kansai Gakuen Japanese Society for the Study of German
2012	Invited lecture Japan Foundation Budapest ( <i>Aging in the Japanese way – lecture given in Hungarian</i> )
2011	German Japanese Society for integrative Science München ( <i>150 years of German Japanese Scientific Relations</i> )
2010	Invited Lecture PEN Club World meeting Kyōto ( <i>The Literature of the Danube</i> )
2007	Invited Lecture Peking University, distinguished speaker at the Conference for 60 years of Japanese Studies at the Peking University in ( <i>Japanese Studies in Europe – lecture in Japanese</i> )
2007	York University Toronto, Canadian Association for Japanese Studies as President of the EAJS ( <i>Japanese Studies in Europe</i> )
2006	University Tübingen Studium Generale Anniversary of the Hungarian Revolution 1956 ( <i>I remember Piroshka – German Hungarian Stereotypes</i> )

- 2003 Invited Lecture Princeton Department for Asiatic Studies (*The Concept of Person in Japanese*)
- 2003 Tōkyō German Institute for Japanese Studies (*Japanese Linguistics and Car Navigation Terminology*)

## CONFERENCE ORGANIZATION

- 2012-2015 Invitation Japan Foundation Budapest Office to establish a Ph. D. Workshop for East-European Japanese Studies
- 2011 Conference Rhetorik im vormodernen Japan. Konzepte – Strategien – Performanz with Buck-Albulet, Heidi (Thyssen Foundation)
- 2009 Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University, Conference Tübingen (Dōshisha University, Tübingen University)
- 2009 New Perspectives on Translation in Japanese and Transcultural Studies Language Spaces, reframing and translation from Japanese, Conference Kyōto Dōshisha University (Japan Foundation)
- 2008 12th International Conference of the European Association of Japanese Studies (President of the society) Lecce, Italy
- 2008 Global Risks - University Sheffield, Dōshisha University, University Tübingen Workshop Tübingen (Dōshisha University)
- 2007 Conference of the “German Society for Japanese in Higher Education” (Japan Foundation)
- 2005 Europe and Western and Eastern languages University Tübingen (Studium Generale, lectures University Tübingen)
- 2003 Dōshisha-Tübingen 10th Anniversary Conference Kyōto (Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Foundation)
- 1996-2002 Convener Linguistic Section EAJ (Japan Foundation and other sponsors)

## FURTHER ACTIVITIES

- 2007 Organization of a Cherry Blossom festival at the Botanical Garden of the Tübingen University (funded by company Würth)
- 2006 Children’s University Tübingen
- 2001-04 Developing a car navigation system for Japanese for Temic Mercedes/BMW
- 1981-84 Member of the university parliament RUB Bochum
- 1980 Qualification as a High School teacher for German and Russian in Hungary
- 1977-79 Sumitomo Corporation, Mitsubishi Corporation Language teaching and translation, Budapest.

## MAIN PUBLICATIONS

### Books and Co-edited Books

- with Ebi, Martina: *Sprachliches Wissen für Japanologen*. Tübingen: Narr (in print).
- with Hattori, Osamu, Ebi, Martina: *Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective*. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University. Berlin: LIT 2010.
- *Personen und Namen im Japanischen. Veränderungen in der Modernisierung und in der Globalisierung*. Berlin: LIT 2009. (= Bunka/Wenhua. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 12.)
- with Ikegami, Yoshihiko, Włodarczyk, Andre (eds.): *Japanese Linguistics the European Chapter*. Tōkyō: Kurosio 2007.
- with Koyama-Siebert, Yōko; Ebi, Martina (eds.): 異文化との出会い。世界の中の日本とドイツ。 *Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland vor der Interkulturellen Herausforderung*. Auf Japanisch. Berlin: Lit, 2005.
- with Eschbach, Achim ; Ikeda, Nobuo (eds.) : *Interkulturelle Singer-Studien: Zu Leben und Werk Kurt Singers*. München: iudicium 2002.
- *Temporalität im Japanischen*. Wiesbaden: Harrassowitz 1986.

### Articles

- „100 Methoden um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland“. In: Gebauer, Martin, Nettesheim, Martin (eds.): *Alternde Gesellschaften und Rechtssysteme*. Tübingen: Mohl in print.
- „Bauen Nach Fukushima. Ein Gespräch mit der Architektin Kazuyo Sejima“. In: *Neue Züricher Zeitung* Feuilleton. 20.8.2013.
- with Frankl, Aliona: „Jizō-Figuren“. In: Huber, Benedikt (ed.): *My Tokyo, Mein Tokio 1953/2013* Stadtlesebuch. Stuttgart, esefeld & traub 2013 1 pp.46-147.
- with Hayashi, Akiko ; Kudō, Mayumi: „Japanischer Bilingualismus im Ausland I,II“. In: Gesellschaft für Deutschsprachige Japanologie. Ebi, Martina (ed): *Japanologentag in Zürich*. Sektion Sprache. Online.
- „Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. 51. 2011 pp.65-69.
- „Baden-Württemberger in Japan“. In: *Bambusblätter*, Mai 2011 pp. 3-8.
- „The Transnational Image of the Perfect Man: Yonsama in Japanese and East-Asian Media“. In: Boehnke, A., Dissanayake, W., Kramer, S. (eds.): *Network Cultures in the Age of Globalization. Cultural, Socio-Economical and Communicational Impacts*. Münster 2010 pp 135-147.
- „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des Neuen Großen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein“. In: *Neue Züricher Zeitung*, Feuilleton. 19.8.2010.
- „Lachen Japaner Anders?“ In: Nitschke, A., Stagl, J. (eds.): *Lachen und Weinen. Gesten, Sprachen*

*und Tabus der verschiedenen Kulturen innerhalb einer Historischen Anthropologie*. Wien: Böhlau 2009 pp. 321-339.

- “移民とジェンダー、言語、アイデンティティ—欧州統合の過程で”(Imin no jendâ, gengo, aidentitî, ôshûtôgô no katei de, Migration and Gender, language and identity in Europe) Fujitani, Atsuko, Itô, Kumio (eds.): *Kishôshi, kôreishakai kara no dakkyaku. Kazoku, shakai, bunka to Gendâ seisaku*. Tokyo: Meiji shoten, 2009 pp. 131-147.
- “Japanese in the European Language Space”. In: *Journal of the Faculty of Letters* (No. 220) Chûô University Press 2008 pp. 59-69.
- “Speech Perception Across Languages and Writing systems – Lessons for Japanese as Foreign Language from a Commercial Research Project”. Heinrich, P., Sugita, Y. (eds.): *Japanese as a Foreign Language in Europe in the Age of Globalization*. München: iudicium 2008 pp. 87-94.
- „Political Correctness und Wirtschaftskommunikation“. In: Antoni, K. Scherer, E. (eds.): *Die subtile Sprache der Kultur. Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-japanischer Firmenkooperationen*. Berlin: Lit 2006 pp. 171-195.
- with Hsieh, Ching-Yu Shelley: “The Emergence of Knowledge of Chinese and Sino-Japanese as Classical Languages of Science: Linguistic Treatment of Botanical Terminology”. In: *Kodikas* 2005 28/3-4 pp. 317-344.

## TRANSLATIONS

- With Katô, Yumiko. Esterhazy Peter: *女がいる*. Onna ga iru. *She loves me*. Tôkyô: Hakusuisha 2014.
- Ikegami, Yoshihiko: *Suru to naru no gengogaku. Die Sprachen des Tuns und des Werdens*. Together with Ebi, M., Kienle, P., Nogami, S., Ono- Premper, Y., Oberwinkler, M.. Berlin Lit 2007.

## ACTUAL PROJECTS AND FUTURE PUBLICATIONS

### **Project 1: Language Contact and Language Change East Asia and the West**

Investigation into language change in Japan from phonological, syntactic, semantic and sociolinguistic perspectives focusing on loanwords, (personal) names, youth language.

### **Project 2: Speech transfer and language varieties**

The project is focused on pragmatically motivated analysis of different types of speech transfer, best exemplified in situations like Japanese-German translation, the verbal vs. nonverbal communication or different discourse types (manually written text, digital text, audiobooks, etc.). The goal of the project is the elucidation of techniques involved in such a transfer as well as investigation into conditions of felicitous communication.

### **Project 3: Japan and the Japanese People: Views from a Transcultural Perspective: „Aging concepts in different languages“**

Although aging can be described as a universal phenomenon, (linguistic) strategies for dealing with age vary across epochs, places and social strata. Linguistic and visual signs derive their meaning from both their prototypical as well as cultural and social contexts in which they appear. Differences and similarities arise by way of contrastive semiotic comparison of “life form expressions”.

